

УДК 378.147:372.881

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В УНИВЕРСИТЕТЕ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА

*А. М. Аль-Дарабсе, инженер кафедры «Самолетостроение»
Е. В. Маркова, кандидат экономических наук, доцент
И. Э. Дабабне, А. Р. Ахмед, студенты 1 курса
по направлению «Авиастроение»
ФГБОУ ВО Ульяновский ГТУ
e-mail: amersamarah4@gmail.com*

Ключевые слова: научный стиль, языковая среда, лингвокультурные компетенции, синтаксические модели, языковой барьер, межличностное общение, социокультурный компетентностный подход.

В данной статье рассматриваются основные проблемы преподавания научного стиля иностранным студентам. Необходим тщательный отбор учебного материала, когда учитель продумывает определенный алгоритм работы с текстом на иностранном языке, используя научные и профессиональные термины, базовые грамматические и синтаксические модели, характерные для русского языка. В определенной языковой среде не носители языка активно приобретают отличные знания, устраняя языковые трудности во время профессионально ориентированных уроков.

Учитывая современные тенденции в налаживании международных отношений, российские вузы делают упор на интернационализацию отечественной системы образования. Формирование профессиональных компетенций в профессионально-ориентированной деятельности сопряжено с трудностями, поскольку необходимо не только освоить научные термины, но и пройти интенсивную социальную адаптацию и межкультурное взаимодействие [8]. По мнению авторов, использование «профессионально ориентированного подхода в преподавании русского языка как второго языка» практически решает все психологические, языковые и социальные трудности, связанные с формированием коммуникативных компетенций иностранного языка. Таким образом, создаются условия, когда учащиеся осваивают речевую деятельность в процессе передачи профессиональных заданий [1].

Кроме того, студенты инженерных специальностей стремятся сосредоточиться на точных науках, пренебрегая изучением языка. «Отсутствии гуманистических ценностей часто проявляется в распространении технократического снобизма, низкой культуре речи [9], слабом лингвистическом инстинкте» и сосредоточении внимания на овладении иностранным словарем, что снижает эффективность изучения русского языка как второго языка для технического цели [10]. С другой стороны, хорошими стимулами могут стать следующие аспекты: осознание полезности изучаемого предмета, погружение в языковую среду, желание интегрироваться в какую-то профессию в России или в отечественные компании, работающие за рубежом, предполагаемый профессиональный рост и большая зарплата, статусное значение русского языка. Следует подчеркнуть специфику научного стиля, он выделяется среди других функциональных стилей и характеризуется большей автономностью. В настоящее время также претерпевает трансформацию, которая должна учитываться в процессе обучения иностранных студентов (изучающих естественные и гуманитарные науки) научному стилю. Результаты, полученные авторами, доказывают, что «семантическое изменение словосочетаний от повседневного языкового сознания к научному не всегда систематично» [2].

При преподавании русского языка как второго языка в рамках предмета «Русский язык: научный стиль» преподаватель должен решить следующие задачи:

- скорректировать темы каждого урока с помощью слов, изученных иностранными студентами, в соответствии с их образовательным профилем. С одной стороны, не рекомендуется выбирать тексты, которые повторяют «целые курсы специальных дисциплин». С другой стороны, необходимо выделить основной научный словарь по основной дисциплине, отражающий научную направленность иностранных студентов. Эту ориентацию следует учитывать при выборе и сортировке учебного материала, который определяет обязательный лексический и грамматический минимум преподавания научного стиля по определенной специальности и оптимизирует процесс изучения русского языка как второго языка [3];

- подготовить слушателей к восприятию и производству научных текстов. Успех студентов в освоении специальных дисциплин и даже уровень их будущей квалификации в значительной степени зависят от того, как они могут запоминать информацию, полученную из устных и

письменных источников, и создавать свои собственные письменные заявления (заметки, отчеты, рефераты, рецензии). Овладев естественными науками, важно точно отразить полученный текст, например, если математическая формула, теорема или химическое уравнение записаны неверно, неправильное название какого-либо реагента может повлечь за собой целый ряд ошибок и недостатков, только в решении задач и упражнений, но и в практической деятельности, т. е. в процессе проведения экспериментов;

- дать правильные русские эквиваленты каждому специальному слову (включая термины) «специальная фразеология, сложные синтаксические конструкции (характеризуются упорядоченным отношением)»;

- обеспечить правильное определение каждого специального слова;

- указать являются ли определенные пары слов и терминов этимологическими «близнецами» или имеют семантические различия (включая коннотации);

- определить, какие из этих слов-пар или терминов-пар предпочтительнее использовать в русском языке и почему;

- обучать иностранных студентов аббревиатурам, относящимся к потенциальной профессии;

- обратить внимание на популярные единицы наименований, обозначающие специальный словарь и их возможное устное или письменное использование в специальных, междисциплинарных и официальных областях общения.

В настоящее время существует ограниченное количество учебников для иностранных студентов-нефилологов, изучающих естественные науки (математика, химия, физика, биология, геология и т. д.) [10]. Учитывая эту ситуацию, кафедра русского языка на факультете русского языка и общеобразовательных дисциплин Ульяновского государственного технического университета России недавно опубликовала несколько учебников и тестов для обучения студентов технического профиля языку для конкретной цели [4].

Наиболее популярными среди студентов факультета являются следующие учебники: «Хочу все знать!», «Я хочу все знать!» Пособие адресовано иностранцам, которые самостоятельно изучают русский язык без руководства учителя вовремя предвуниверситетской подготовки. Его лексические и грамматические материалы соответствуют требо-

ваниям для овладения русским языком (B1) в образовательной и профессиональной сфере общения [12].

Учебный материал должен формироваться на основе современных научных открытий и достижений и соответствовать «скачкам» в прогрессе точных наук. Например, «в 1900-х годах все результаты глобальных математических исследований можно было записать в 80 книгах. Теперь эти данные вряд ли поместятся в 100 000 томов». Таким образом, при выборе подходящего учебного материала лектор должен дифференцировать текущий словарный запас, архаизмы и неологизмы, выделить заимствованные слова и их эквиваленты [5].

Для решения языковых и образовательных проблем авторами был проведен социальный опрос на тему: «Изучение научной лексики на иностранном языке» среди иностранных студентов, обучающихся в Ульяновском государственном техническом университете. В ходе опроса мы использовали метод группового опроса и количественную обработку информации. В опросе приняли участие 70 студентов старше 18 лет: 44 девушки и 26 юношей. Их уровень владения языком B1/B2/C1. (См. Таблицу 1). Им был задан следующий вопрос: «При изучении научного словаря иностранного языка (который необходим для вашей профессии), какая форма овладения стала наиболее эффективной для Вас?»

Результаты опроса показывают, что предпочтительным методом изучения новых специальных слов для девушек и юношей является принцип ясности, представляющее язык как абстрактную систему знаков, отражающую разнообразие окружающего мира. Предполагалось, что механизм овладения языком заключается в разработке новой семантической системы в сознании студентов, а именно в формировании связей между знаком и понятием, в развитии способности применять эти отношения в межличностное общение, обеспечивающее непрерывную познавательную деятельность [7]. Согласно этой теории, изучение языка эффективно, когда сознание поддерживается чувствами.

Независимо от пола опрошенных студентов адаптированные тексты были популярны среди 22,7% девушек и 23,1% юношей. Следует отметить, что современные ученые сомневаются в эффективности адаптированных текстов при изучении иностранного языка, в том числе в овладении его научным стилем. Однако практика показала, что это зависит от предпочтений студентов. Тем не менее, если носители языка не начнут изучать иностранный язык со сложными текстами, они могут потерять веру в свои способности и мотивацию для овладения языком [6].

Таблица 1 - Результаты опроса по теме: «Изучение научной лексики иностранного языка»

№	Возможные ответы	Женские голоса (% от общего числа девушек)	Мужские голоса (% от общего числа юношей)	Все голоса от общего числа опрошенных студентов
1	Визуальное представление (например, определенные формулы или имена геометрических фигур при изучении математики; задания, фотографии или рисунки экспериментов при изучении химии или физики и т. д.)	50% (22 студента)	57,7% (15 студентов)	52,9% (37 студентов)
2	Аутентичные тексты (оригинальные тексты, написанные носителями языка для носителей языка)	11,4% (5 студентов)	3,8% (1 студент)	8,6% (6 студентов)
3	Адаптированный текст с некоторыми специальными словами, включая термины (сокращенная версия текста)	22,7% (10 студентов)	23.1% (6 студентов)	22.9% (16 студентов)
4	Изучение иностранного специального словаря, включая термины, специальную фразеологию и сложные синтаксические конструкции	15,9% (7 студентов)	15,4% (4 студента)	15,7% (11 студентов)
Всего:		44	26	70
Уровень статистической значимости		0.063	0.120	0.082

Современные ученые полагают, что запоминание относится к категории наименее эффективных и примитивных способов обучения определенному стилю речи, поскольку в процессе общения используются различные выражения, а не отдельные слова, 15,9% девушек и 15,4% юношей предпочитали изучать иностранную специальную лексику путем запоминания слов. Они объяснили это так, что этот метод зна-

чительно сократил время, затрачиваемое на обучение, поэтому знание того или иного научного термина или специальной лексики недостаточно для общения, что, в свою очередь, существенно снижает понимание лекций по профилирующим дисциплинам [7].

Наименее популярным местом было использование аутентичных текстов, взятых из первоисточников и изначально не предназначенных для образовательных целей. Этот метод использовали 3,8% юношей и 11,4% девушек. Тем не менее, этот метод был выбран студентами уровня С1, которые уже обладали хорошо сформированными языковыми, лингвокультурными (социокультурными) и коммуникативными компетенциями. Они также заметили, что по-прежнему охотно объединяют аутентичную литературу с вариантами 1 и 4 (принцип визуализации и запоминания иностранных слов). Основной мотивацией среди респондентов стал фактор экономии времени для изучения русского языка как второго языка. Относительно короткий аутентичный текст может содержать значительное количество сложных профессиональных слов и выражений, поэтому научный стиль является одним из функциональных стилей литературного языка, обслуживающего сферу научно-технической литературы и актуальным для студентов естественнонаучного профиля [9]. Специальная подготовка потенциального исследователя основана на лингвистических и речевых компетенциях. Таким образом, научный стиль предполагает строгий и тщательный отбор учебного материала и учитывает образовательный профиль студентов, чтобы укрепить навыки работы с научными текстами, включая перевод и анализ научной литературы, студенты учатся давать структурированные ответы на заданную тему, что значительно улучшает процесс изучения русского языка как второго языка. В то же время принципы человеческого мышления определяют способ овладения научным стилем независимо от пола учащихся и характера их мышления (технического или гуманитарного), что также определяет преподавание русского языка как второго языка [10].

Опрос, основанный на практике овладения научным стилем иностранными студентами, показал, что наиболее актуальным и удобным способом запоминания специального русского словаря для носителей языка является принцип наглядности.

Библиографический список:

1. Аль Дарабсе А.М.Ф., Маркова Е.В., Вольсков Д.Г. Отдельные аспекты комплексного природопользования. // В сборнике: Научно-практи-

ческие достижения молодых учёных как основа развития АПК Материалы Всероссийской студенческой научно-практической конференции. 2019. С. 12-16.

2. Аль-Дарабсе А.М.Ф., Маркова Е.В., Денисова Т.В. ИАТУ проект высшего образованию в области, касающейся геоматики, как поддержка мобильности студентов и педагогов. // В сборнике: Геоматика: образование, теория и практика материалы международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию кафедры геодезии и космоаэрокартографии и 85-летию факультета географии и геоинформатики БГУ. отв. ред. А. П. Романкевич. 2019. С. 166-169.
3. Маркова Е.В., Денисова Т.В. Новые тенденции в информационных технологиях в области педагогических наук. // В сборнике: Актуальные вопросы естественных наук и пути решения сборник материалов V научно-практической конференции студентов и школьников с международным участием. 2019. С. 249-254.
4. Маркова Е.В., Денисова Т.В., Аль Дарабсе А.М.Ф. Инновации образования и образовательные инновации в условиях современного вуза / Е.В. Маркова, Т.В. Денисова, А.М.Ф. Аль Дарабсе // В сборнике: Современные направления развития науки в животноводстве и ветеринарной медицине Материалы международной научно-практической конференции посвященной 60-летию кафедры Технологии производства и переработки продуктов животноводства и 55-летию кафедры Иностранных языков. 2019. С. 358-362.
5. Аль-Дарабсе А.М.Ф., Маркова Е.В. Развитие профессиональных компетенции для формирования коммуникативных навыков у будущих инженеров авиационной отрасли. // В сборнике: Проблемы технического сервиса в АПК Сборник научных трудов III студенческой Всероссийской научно-практической конференции. 2020. С. 164-171.
6. Маркова Е.В., Аль-Дарабсе А.М.Ф. Влияние инноваций на экономический рост. // Вестник Ульяновского государственного технического университета. 2019. № 2 (86). С. 72-74.
7. Маркова Е.В., Аль Дарабсе А.М.Ф., Денисова Т.В. Открытие научного проекта ИАТУ «общение в социальных науках». // В сборнике: Современные направления развития науки в животноводстве и ветеринарной медицине Материалы международной научно-практической конференции посвященной 60-летию кафедры Технологии производства и переработки продуктов животноводства и 55-летию кафедры Иностранных языков. 2019. С. 289-294.

8. Аль-Дарабсе А.М.Ф., Маркова Е.В. Реализация концепции программы автоматизации управленческого учета. // В сборнике: Актуальные проблемы финансов глазами молодежи Материалы III Всероссийской студенческой научно-практической конференции. 2017. С. 31-33.
9. Аль Дарабсе А.М.Ф. Новые программные подходы к молодежному предпринимательству. // В сборнике: Молодежь, устремленная в будущее: проблемы, интересы, перспективы Сборник научных трудов Всероссийской научной конференции. 2018. С. 116-121.
10. Маркова Е.В., Аль-Дарабсе А.М.Ф. Криминализация экономики как финансовой безопасности. // В сборнике: Проблемы и перспективы экономических отношений предприятий авиационного кластера III Всероссийская научная конференция. Ульяновск, 2019. С. 101-104.

TEACHING FOREIGN STUDENTS AT THE UNIVERSITY OF THE SCIENTIFIC STYLE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Al-Darabseh A.M., Markova E.V., Dababneh I.E., Ahmed A.R.

Key words: *scientific style, language environment, linguocultural competences, syntactic models, language barrier, interpersonal communication, sociocultural competence approach.*

This article examines the main problems of teaching the scientific style to foreign students. Careful selection of educational material is required when the teacher thinks over a certain algorithm for working with text in a foreign language, using scientific and professional terms, basic grammatical and syntactic models typical for the Russian language. In a certain linguistic environment, non-native speakers actively acquire excellent knowledge by eliminating language difficulties during professionally oriented lessons.